

# 英语语言文学作品翻译中的 译者主体性现象研究

文 / 杨 丽

从大多翻译理论看，为保证原文内容得以呈现，要求译者必须尊重原文进行翻译，弱化了译者本身的翻译主体地位，甚至是不认可译者的这种主体性，此种情况，对译者翻译工作的开展带去了一定阻碍，将译者置于被动地位，直接影响了其对英语语言文学作品的翻译质量。究其原因，主要是因为传统翻译观念下缺乏对翻译者主体性的正确认知，也未能深入研究，从而忽视了翻译中译者主体性属于客观存在的这一事实。对此，本文围绕译者主体性展开研究，希望可以让更多译者提高翻译质量提供借鉴和参考。

## 一、译者主体性内涵

在进行英语语言文学作品翻译过程中，翻译者都会不同程度上在翻译中融入自己的思想和情感，这其中既有英语语

言文化认知，也有本土语言文化认知，在二者相互融合下，为读者呈现出翻译作品。分析英语语言文学作品可知，与日常生活交际用语存在很大不同，具有较强的艺术性、文学性，对此，在对其进行翻译时，翻译者需要结合文学作品的语言风格展开翻译，这在一定程度上增加了翻译难度。在实际翻译过程中，译者需要从原文内容入手、仔细推敲，但不能单一的直接翻译字词表面含义，而是需要发挥自身语言文化理解能力，去弥补语言差异性，从而使得原作品可以通过读者接受的形式呈现。在这一过程中，翻译者的翻译能力、文学素养、文化背景等等，都会直接影响到英语语言文化作品的翻译质量。

作为译者，即便是具备非常敏感的语言驾驭能力，在面



对不同国家文学作品时，若是不了解对应的文化，也无法保证翻译质量和效果，更谈不上呈现原作者思想和情感。比如，我国的《阿甘正传》、《围城》等诸多文学作品，都是特定时代下的文化产物，还有国外的文学作品，如但丁创作的《神曲》、薄伽丘的《十日谈》等，是基于文艺复兴背景下创作的文学作品。在翻译过程中，译者必须了解国家、社会背景才能保证翻译准确性，符合原作品的创作宗旨，而不同的翻译者，由于理解不同，最终呈现的翻译作品也不尽相同，这体现的就是翻译者的主体性。

## 二、译者主体地位对英语语言文学作品翻译的影响

在翻译英语语言文学作品时，翻译者应当积极发挥、展现作为译者的主动性，在尊重原文内容和情感下，通过深入翻译研究，找出翻译的不足并进行改正，从而提升翻译质量，让作品更加完善，为广大读者提供更加真实、贴切的翻译。在实际翻译过程中，译者也不能绝对的按照原文一字一词的直接翻译，而是需要融入自己逻辑和理解，采用适宜的方式方法去处理原文思想内容表达方式，确保读者能够理解原文内容，进而有效增强整个翻译作品的语言效果，这一过程中使得译者翻译水平也得到了提升，由此可以看出译者的主体性作用。

### 1、促使文学作品增添生动性

纵观文学类作品，大多都是源自生活而高于生活的艺术加工品，在文学创作者的笔下，人们可以从作品中看到现实生活中真善美、假恶丑，而文学作品就是通过一种艺术性手段去展现这一事实。因此，在对英语语言文学作品进行翻译时，也应当保证其这一功能，这也就意味着译者需要了解各国文化、社会、历史，保证翻译的作品符合不同文化的读者思想，有效发挥出译者主体地位。正是因为译者融入了自身语言文化对作品的深刻理解，才使得原作品被赋予了新的生命力，增添了文学性。由于翻译者本身所处时期和背景不同，即便是同一文学作品，也会出现不同风格的翻译。不同类型、思想的英语语言文学作品通过不断反复的重译，促使读者对其产生浓厚兴趣，在翻译者主体性行为作用下，促使各类文学作品中蕴含的民族精神、文化内涵也在不同程度上得到了宣传、推广。

### 2、促进不同语言文化交流

语言本身作为一种交流工具，也是不同文化传播的重要载体，翻译者通过翻译英语语言文化作品，能够促使两种不同文化产生交流。在此过程中，翻译者必须全面的了解、熟知不同文化，才能更好地辅助文学作品翻译，这一过程并不是简单地进行语言表达内容的转化，而是融入对原文化的理解，并将其以新的方式呈现给读者。这不仅增强了原作品内容生动性，同时，也提升了翻译质量。在实际翻译过程中，翻译者往往采用归化、异化两种翻译策略，其中的归化方法，

主要就是以母语为中心，融入本民族价值观念用以消除文化差异；而异化策略是将原语言作为文化中心，在保留原语言文化内容基础上进行翻译，目的在于帮助读者扩宽视野，增加对外国文化的了解和认知。无论是哪种翻译策略，都要求译者对两种语境文化具备深刻理解，与此同时，也对两国文化产生了一定促进作用。

## 三、英语语言文学作品翻译中译者主体创新性的体现策略

### 1、明确翻译目的

在对英语语言文学作品进行翻译时，翻译者会基于某种目的进行翻译，而这也决定了翻译者的作品翻译水平。因此，在实际翻译过程中，应当做好选择，尽量选择自己适合的作品翻译，因为与自己合适的作品，翻译者可以在思想、情感层面与原作者产生共鸣，从而更好地进行翻译，当原作者的文学作品与翻译者具有相似经历时，翻译者的翻译更能体现出原作品的真实情感，有利于传递作品思想和内涵，进而提升翻译质量，比如我国翻译家严复，在《天演论》翻译中，其与作者有着相同的时代背景，这使得严复与原作者产生了情感共鸣，在此基础上，融入了中国时代背景，诠释了适者生存的思想，借此来鼓励中国青年要勇于奋斗、拼搏，促使其翻译作品水平得到了提升。

### 2、了解英语文学作品

针对英语语言文学作品的翻译，很多翻译者将其译为汉语时，考虑到汉语特殊性，很多译者会直接翻译，此种翻译方式会降低原作品的美感，同时，也容易发生一些语言文化误解。对此，作为翻译者，应当积极了解英语语言学习内容，而后抓住语境，融入自身对英语文化的理解，进行翻译，只有在具体语境中翻译出来的句子、词语，才符合原作品表达内容。因此，翻译者必须了解西方国家文化，掌握那些以英语为母语的创作者身处时代的文化和背景，深入了解英语语言文学作品创作背景、作者所要表达的思想、内容等，才能保证翻译准确性。例如，在《简·爱》中描写坦普尔女士安慰简·爱时，请她“喝茶”的情形，翻译这句话时，要译成“我还没有喝茶，请给这两位女士安排托盘和茶杯。”翻译者在翻译过程中，不能直接一字一句地翻译，而应当立足作品本身的具体语境，而后将其转化为符合中国人思想文化的含义，进而有效减少文化误读现象。

### 3、运用合理的翻译策略

翻译工作需要掌握一定的翻译策略、手段，翻译者必须能够针对不同内容选择合理的翻译策略，确保翻译内容符合读者文化理解能力，同时还可以有效传递原作品表达思想内容。但由于读者本身也存在一定差异，如文化背景、理解能力等因素，为保证翻译工作顺利进行，译者必须了解对应国家的文化，进行全面梳理，从而在两种文化间做好对比，明

确翻译侧重点，而后选择合理的翻译方法。例如，译者想尽量还原原著，将原文作者思想进行充分表达，帮助读者了解更多的外国文化，那么在翻译中可以遵照原作品思想进行翻译，这一过程中，不用过多地注重读者是否能理解原文真正内涵，只是尽量展现中西方文化差异即可，此类方法就是上文提到的异化策略。在《傲慢与偏见》中，贝内特家隔壁搬来了新邻居，夫人想要先生去拜访，希望可以增进两家的联系，为女儿们的婚姻做考虑，但却遭到了贝内特先生的反对。对此，很多翻译者针对贝内特夫人反驳的话语的翻译，将其翻译为“打算？胡扯”、“这桩事！胡说！”“目的？荒唐！”结合《傲慢与偏见》中贝内特夫人这一人物的形象，以及当时的情景，翻译为“这桩事！胡说！”更加妥当。此外，在翻译钱钟书《围城》中“这是七月下旬，合中国旧历的三伏，一年最热的时候。”翻译者将“三伏”翻译为“san-fu”，运用的是音译方法，对此，很多人提出了反对意见，认为翻译者没有翻译出这一词语的意思。但事实上，翻译者采用此种翻译的主要目的是，为了体现独具特色的中国文化，促使外国读者了解更多中国文化，增进理解。

#### 4、提升文学素养

翻译者作为英语语言文学作品翻译的主要实践者，为保证翻译质量，其自身必须阅读文学作品，能够了解、掌握原作者想要表达思想和情感，而后对语言文化进行转换，借助读者能够接受的方式去翻译，促使英语语言文学作品得以

呈现给读者。这一过程中，译者不仅要具备扎实的翻译功底，更要具备一定的文学素养，如创造能力、审美能力等，能够促使英语语言文学作品可以突显出其自身具备的艺术魅力，进而帮助广大读者汲取当中的养料。良好的文学素养可以促使翻译水平得到提升，增强作品质量、可阅读性，因此，为了提高英语语言文学作品翻译质量，译者在翻译过程中，需要充分了解与原著有关的文化、社会、历史背景等，与此同时，还要掌握相关专业知识，提升翻译专业性。翻译者应当加强研究、分析，深入到英语语言文学作品中，理解、体会、感受其中的思想和内容，抓住作品特点，才能翻译出高质量的英语语言文学作品。例如，我国翻译者朱生豪，其翻译的《莎士比亚戏剧全集》受到了很多读者的高度好评。在进行《莎士比亚戏剧全集》翻译过程中，深入了解了西欧文艺复兴时期的历史，充分了解了莎士比亚创作背景，成功地翻译出了《莎士比亚戏剧全集》，朱生豪的翻译为日后翻译者翻译莎士比亚作品提供了有价值的参考和灵感。从中不难看出，翻译者自身素养发挥的主体性对英语语言文学作品翻译质量的重大影响，想要提升翻译水平，翻译者必须不断提升自身语言基本功，提高文化素养，并在翻译过程中，充分发挥主体性作用，从而更好地翻译英语文学作品。

#### 四、结束语

总而言之，通过本文对英语语言文学作品翻译中的译者主体性现象研究和解读，不难发现，为有效提升英语语言文学作品翻译质量，译者应当积极发挥主体性，在实际工作中不断积累经验、提升专业素质，与此同时，也需要不断提升自身跨文化意识，强化跨文化语言交际能力，有效提升翻译水平，为读者翻译出更多优秀的英语语言文学作品，促进中西方文化交流。

#### 【参考文献】

- [1] 程晓丽, 李可心. 译者主体性创新在文学作品翻译中的体现 [J]. 青年文学家, 2019,12(26):1.
- [2] 贾立平, 祝香丽. 从目的论角度浅谈文学翻译中的译者主体性——以葛浩文《丰乳肥臀》英译本为例 [J]. 海外英语, 2020,12(014):3.
- [3] 黄佳楠. 翻译中译者主体性研究——论文学作品译者主体性发挥的制约因素 [J]. 文学少年, 2019,45(15):321-322.
- [4] 阮佳佳, 雷晴岚. 文学翻译中译者的主体性的制约因素 [J]. 海外英语, 2019,23(20):112-113.
- [5] 贾宇燕. 论译者主体性对文学翻译的影响——以《边城》为例 [J]. 海外英语, 2020,45(17):122-123.

#### 【作者简介】

杨丽 (1988—), 女, 汉族, 湖南衡阳人, 硕士研究生学历, 职称: 讲师, 单位: 湖南交通工程学院, 主要研究方向: 英语课程与教学研究。

